


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по организации
образовательной деятельности
Пузанкова Е.Н. 
« 27 » августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭТИКА И ЭТИКЕТ

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
ФТД.В.01 Факультативные дисциплины

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника
Специалист

Форма обучения
очная

Курс 4 семестр 7

Москва
2019

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

к.ф.н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность


подпись

Фурат К.
Ф.И.О.

26 августа 2019 г
Дата

Рецензент: к.и.н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность


подпись

Гениш Э.
Ф.И.О.

26 августа 2019 г
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол № 1 от «26» августа 2019 г.)

Декан факультета


подпись

Гениш Э.
Ф.И.О.

26.08 2019 г
Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«27» августа 2019 г.
(дата)


(подпись)

Дмитриева И.Г.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«27» августа 2019 г.
(дата)


(подпись)

Гениш Э.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«27» августа 2019 г.
(дата)


(подпись)

Ахтырская В.А.
(Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 8 «30» 08 2019 г.

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецком языке, норм современного турецкого языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития турецкого языка. Изучая данный предмет, студенты также познакомятся с лингвистической терминологией, что облегчит изучение других теоретических курсов.

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков-референтов, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой. Настойчивость, целеустремленность, умение выделить главное – профессиональные качества лингвистов, преподавателей, формируемые в процессе изучения лингвистической теории.

Задачи курса следующие:

- ознакомление с методологией научной работы;
- выработка навыков исследовательской работы;

закладаются в том, чтобы на основе всестороннего изучения исторических процессов в системе турецкого языка, исторических изменений строя турецкого языка (историческая фонетика, историческая грамматика, историческая лексикология) дать общую характеристику тенденций развития турецкого языка, показать системный характер изменений.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен **знать**:

- этические принципы, нормы и правила этикета в деловых профессиональных отношениях;
- основные требования профессиональной этики переводчика;
- нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета;
- иметь представление об этике как практической философии, рассматривающей нравственные проблемы повседневной жизни более системно и более надежными методами, чем они рассматриваются в рамках обыденного морального сознания;
- особенности культуры и этикета стран области специализации.

уметь:

- обосновать основные требования профессиональной этики переводчика;

- решать конкретные нравственные проблемы на основе обсуждения кейсов, связанных с областью будущей профессиональной деятельности;
- выявлять проблемы этикета и этики в переводческой деятельности.

быть способным:

- корректно общаться, использовать навыки этикетной культуры делового общения.

владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1;	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7;	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9;	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

ФТД.7 Факультативные дисциплины

Дисциплина «Переводческая этика и этикет» представляет собой дисциплину факультативно части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Курс «Переводческая этика и этикет» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: теория межкультурной коммуникации, древние языки и культуры.

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр – 2, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Нравственность, этика и этикет.	Понятие морали. Добро и зло. Моральные нормы и ценности. Этика как философская теория морали. Структура этического знания. Нравственность и этикет. Предмет курса «Переводческая этика и этикет».	Контрольная работа
2	Этика личности.	Смысл жизни. Моральное	Контрольная работа

		самосознание. Поступок. Моральный выбор. Нравственная свобода и ответственность. Долг. Общие, особые, абсолютные и неабсолютные моральные обязанности (И.Кант). Совесть. Честь. Достоинство.	Коллоквиум
3	Этикет.	Понятие этикета. Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение. Этикет как символическое поведение. И. Гофман о ритуалах этикета. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения (избегания). Функции ритуалов этикета в общении.	Контрольная работа
4	Профессиональная мораль.	Специфика деловых отношений. Прямые и дискреционные обязанности. Профессиональные компетенции дипломата и переводчика. Профессиональная мораль и профессиональная этика. Особенности норм профессиональной морали.	Контрольная работа Круглый стол
5	Профессиональная этика переводчика	Профессиональная этика переводчика. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами (клиентами). Кодексы профессиональной морали переводчика. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.	Контрольная работа Групповые и /или творческие задания
6	Дипломатический протокол	Принципы и нормы дипломатического протокола. Этикет в функции социальной идентификации. Ритуалы уклонения (избегания) в дипломатическом протоколе. Темы-	Контрольная работа Эссе

		табу. Искусство и этикет переговоров. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах.	
--	--	--	--

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	9 семестр	Всего
Общая трудоемкость	36	36
Аудиторная работа:	18	18
<i>Лекции (Л)</i>	-	-
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	18	18
Самостоятельная работа:	18	18
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	18	18
Подготовка и сдача экзамена	-	-
Вид итогового контроля (указать вид контроля)	зачёт	-

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная Работа			Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Нравственность, этика и этикет	6	-	4	-	2
2	Этика личности.	6	-	4	-	2
3	Этикет.	6	-	4	-	2
4	Профессиональная мораль.	6	-	2	-	4
5	Профессиональная этика переводчика.	6	-	2	-	4
6	Дипломатический протокол.	6	-	2	-	4
	<i>Всего:</i>	36	-	18	-	18

Примечания: 1) Строка «Всего» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
1. Нравственность, этика, этикет.	Лекции	2	Лекция-информация	ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3.	Контрольная работа
	Происхождение и содержание терминов «мораль», «нравственность», «этика». Выделение этики как особого аспекта философии. Предмет этики. Структура этического знания. Содержание и особенности морали.				
	Практические занятия	2	Семинар-диспут	ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	
	Императивность морали. Функции морали. Универсальность моральных требований.	2		ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	
Самостоятельная работа студента	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
2. Этика личности.	Лекции	2	Лекция-беседа	ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	Контрольная работа Коллоквиум
	Нравственная свобода как диалектическое единство моральной необходимости и субъективной добровольности личности. Ценностные ориентации и моральные качества личности. Нравственность и категорический императив И. Канта как регулятивные идеи. Роль представления о смысле жизни в в самосознании личности. Этикет и нравственность по И. Канту.				
	Практические занятия	2	Семинар-развернутая беседа	ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	
	Признаки нравственной свободы человека. Особый смысл моральной ответственности делового человека. Автономия личности в условиях свободного выбора. Индивид и его нравственные требования к себе. Содержание нравственных категорий: «достоинство», «совесть», «честь».	2		ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	
Самостоятельная работа студента	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
3. Этикет.	Лекции	2	Лекция-информация	ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	Контрольная работа
	Понятие этикета. Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение и как символическое поведение. И.Гофман о ритуалах этикета.				
	Практические занятия	2	Семинар-	ОПК-3, ПК-5,	

	Символические формы поведения в этикете. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения (избегания). Функции ритуалов этикета в общении.		развернутая беседа	ПК-6, ПСК-3.3	
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	2		ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	
4. Профессиональная мораль.	Практические занятия	2	Обзорная лекция	ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	Контрольная работа Круглый стол
	Профессиональный этос, профессиональная мораль и профессиональная этика. Особенности норм профессиональной морали. Специфика деловых отношений. Прямые функциональные и дискреционные обязанности. Профессиональная мораль и профессиональная этика.				
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	4		ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	
5. Профессиональная этика переводчика.	Практические занятия	2	Лекция-информация	ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	Контрольная работа Групповые и /или творческие задания
	Основные сферы профессиональной деятельности переводчика, которые регламентируются профессиональной этикой. Кодексы профессиональной морали переводчика. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика. Правила ситуативного поведения. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами и работодателем.				
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	4		ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	
6. Дипломатический протокол.	Практические занятия	2	Лекция-информация	ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе
	Принципы и нормы дипломатического протокола. Этикет и функции социальной идентификации. Габаритный имидж. Дипломатические функции, возлагаемые на переводчика. Этикет письменного общения. Правила проведения официальных мероприятий.				
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	4		ОПК-3, ПК-5, ПК-6, ПСК-3.3	
Всего:		36			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
9	Л	Лекция-беседа	2
	ПР	Семинар-диспут, семинар-дискуссия, семинар-коллоквиум, семинар-развернутая беседа	10
	ЛР	-	-
Итого:			12

При реализации программы "Переводческая этика и этикет" используются следующие технологии: коммуникативный метод интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, технология обучения "Case study", игровой метод, круглый стол, диспут, дискуссия, брэйнсторм.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Индивидуальный, фронтальный, комбинированные опросы, тематические семинары

7.2. Организация контроля:

(пример)

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль – проводится на каждом занятии и представляет собой проверку материала, усвоенных студентами самостоятельно и на занятиях. Текущий контроль не обязательно заканчивается выставлением отметки. В некоторых случаях (как, например, участие в ролевой игре, дискуссии), контроль может осуществляться в форме мониторинга и завершаться исправлением допущенных студентами ошибок и письменными либо устными рекомендациями для совершенствования навыка или развития умения.

- Промежуточная аттестация – хачет

7.3. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

Не предусмотрено

7.4. Курсовая работа

Не предусмотрена

7.5. Вопросы к зачету/экзамену

1. Дипломатические функции, возлагаемые на переводчика.
2. Нравственные ограничения в профессии переводчика.
3. Основные правила поведения переводчика при ведении переговоров.
4. Сформулируйте основные этикетные правила общения (порядок представлений, этикет приветствий, невербальные формы общения, поведенческие табу).
5. Нравственные основания этикетных правил поведения в общественных местах.
6. Правила поведения за столом и ресторанный этикет.
7. Факторы, определяющие специфические особенности поведения людей в разных культурах.
8. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность.
9. Прямые функциональные обязанности и их отличие от дискреционных.

10. Профессиональный этиос, профессиональная мораль и профессиональная этика.
11. Национальные особенности делового и межличностного общения в США.
12. Национальные особенности делового и межличностного общения в Великобритании.
13. Национальные особенности делового и межличностного общения в Германии.
14. Национальные особенности делового и межличностного общения в Турции.
15. Национальные особенности делового и межличностного общения в арабo-мусульманских странах.
16. Автостереотипы русских.
17. Особенности стиля делового общения в России.
18. Стереотипные представления о россиянах в Европе.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Лекционная аудитория	ПК, интерактивная доска, проектор 1-«СПС КонсультантПлюс» 2-ЭБС НЭБ 3-ЭБС «НИЦ Инфра-М» 4-Электронная библиотека РГГУ 5-Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 6-Электронная библиотека МГГЭУ
2	Компьютерный класс	ПК, магнитофон, копировальный аппарат 1-«СПС КонсультантПлюс» 2-ЭБС НЭБ 3-ЭБС «НИЦ Инфра-М» 4-Электронная библиотека РГГУ 5-Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 6-Электронная библиотека МГГЭУ

9. Особенности организации обучения студентов с ограниченными физическими возможностями:

Для получения учащимися, имеющими ограниченные физические возможности, качественного образования, учащийся должен иметь возможность беспрепятственно посещать образовательное учреждение и использовать в своем обучении дистанционные образовательные технологии.

Для беспрепятственного прохода в здание людей с ограниченными физическими возможностями учреждение располагает пандусом; для обеспечения беспрепятственного прохода в аудитории инвалидов-колясочников парты и стулья должны быть расставлены без нагромождений. Для обучения и контроля учащихся с нарушением координации движений предусмотрено проведение тестирования с использованием компьютера.

Во время аудиторных занятий обязательно использование средств обеспечения наглядности учебного материала с помощью мультимедийного проектора. Скорость изложения материала должна учитывать ограниченные физические возможности студентов.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1. Основная литература

1. Кибанов, А. Я. Этика деловых отношений: Учебник / А.Я.Кибанов, Д.К.Захаров, В.Г.Коновалова; Под ред. А.Я.Кибанова. - 2-е изд., перераб. - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2013 - 383 с. + (Доп. мат. znanium.com). - (ВО:Бакалавр.). ISBN 978-5-16-006723-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/405582>. – Режим доступа: по подписке.
2. Профессиональная этика : учеб.пособие для бакалавров / отв. ред.В.М.Артемов; Мос.гос.юрид. ун-т им.О.Е.Кутафина. - М. : Проспект, 2014. - 216 с. + слов.терм. - (Серия учебников МГЮА для бакалавров). - ISBN 978-5-392-12468-8 : 325.19. - Текст (визуальный) : непосредственный.
3. Профессиональная этика и этикет деловых коммуникаций (на примере турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Э. Гениш, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 43 с. - http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/a76/7_zrteeoaeqfkmkrx%20czxxe%20v%20bcargs%20scrciy%20hnhrdmcrxtn%20zs%20lwxgyagpg%20zizj....pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
4. Плотникова, А. Л. Профессиональная этика: Учебное пособие / Плотникова А.Л., Родионова О.Г., Воинов А.А. - Самара:Самарский юридический институт ФСИН России, 2016. - 120 с.: ISBN 978-5-91612-137-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/944074>. – Режим доступа: по подписке.

10.2. Дополнительная литература

1. Беляев, Г. Г. Этика и этикет : учебное пособие / Г. Г. Беляев. - Москва : МГАВТ, 2011. - 148 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/404132>. – Режим доступа: по подписке.
2. Этика : учеб. пособие / А.М. Руденко, В.В. Котлярова, М.М. Шубина [и др.] ; под ред. А.М. Руденко. — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2019. — 228 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — <https://doi.org/10.12737/22311>. - ISBN 978-5-369-01642-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1019763>. – Режим доступа: по подписке.

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

1. Вопросы культуры и культуры поведения в разных странах
<http://www.executiveplanet.com>
2. Информация о международном этикете и манерах <http://www.cyborlink.com>
3. Кодексы переводчиков Code of Professional Ethics
http://www.aaic.net/ViewPage.cfm?article_id=24.
4. Пример компании, консультирующей по разным культурам
<http://www.itapintl.com>
5. Образовательный ресурсный центр <http://www.ethicscenter.ru/>
6. Сайт «Деловой этикет»: <http://www.delovoi-etiket.info/>

7. Электронная гуманитарная библиотека <http://www.gumfak.ru/>
8. Сайт по профессиональной этике
<http://www.questia.com/SM.qst?act=search&keywordsSearchType=1000&keywords=professional%20and%20ethics>
9. Образовательный ресурсный центр <http://www.ethicscenter.ru/>
10. Вопросы культуры и культуры поведения в разных странах
<http://www.executiveplanet.com>
11. Информация о международном этикете и манерах <http://www.cyborlink.com>
12. Кодексы переводчиков Code of Professional Ethics
http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?article_id=24.
13. Пример компании, консультирующей по разным культурам
<http://www.itapintl.com>
14. Образовательный ресурсный центр <http://www.ethicscenter.ru/>
15. Сайт «Деловой этикет»: <http://www.delovoi-etiket.info/>
16. Электронная гуманитарная библиотека <http://www.gumfak.ru/>
17. Сайт по профессиональной этике
<http://www.questia.com/SM.qst?act=search&keywordsSearchType=1000&keywords=professional%20and%20ethics>
18. Образовательный ресурсный центр <http://www.ethicscenter.ru/>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/ п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.